

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liên

Developing
Chinese



徐桂梅

编著

Giáo trình

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ TỔNG HỢP SƠ CẤP 2

初级综合(II)



MCBooks
Chuyên sách ngoại ngữ

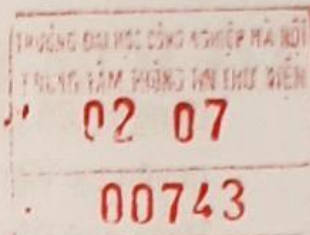
 NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC



Trải nghiệm học
cùng MCPlatform

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liêm



GIÁO TRÌNH

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ

TỔNG HỢP SƠ CẤP 2

-TẬP 1-

发展汉语初级综合

(II) 篇一

NHÓM DỊCH

Trần Thị Thanh Liêm – Trưởng nhóm dịch

Đinh Thị Thanh Nga – Đồng trưởng nhóm dịch

Quan Thế Đức - Nguyễn Thị Thúy Hạnh - Nguyễn Thị Thanh Huệ -

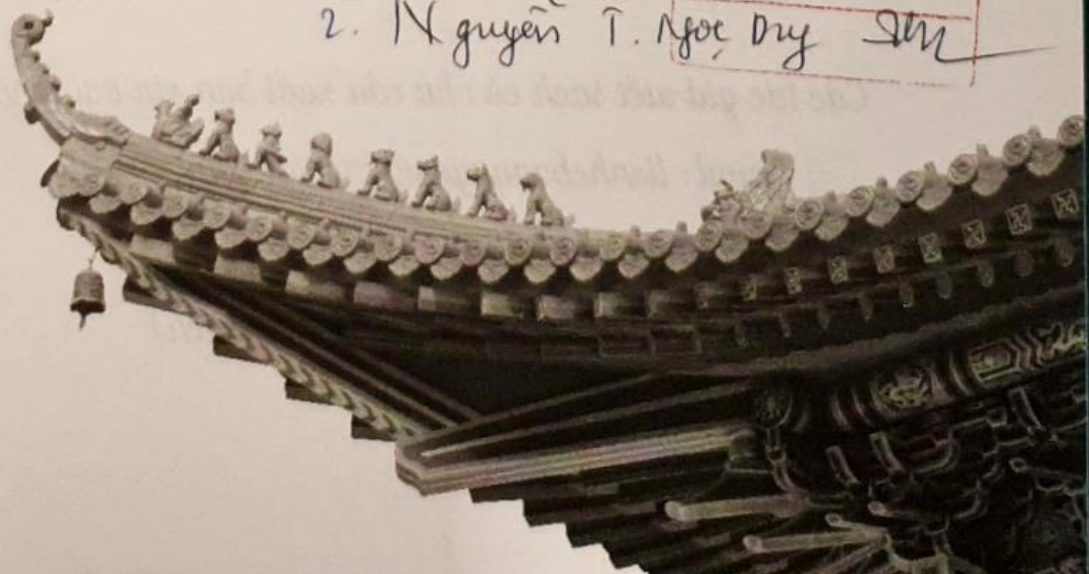
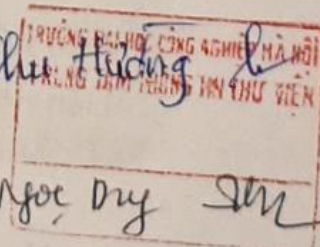
Tạ Thị Xuân Hương - Nguyễn Thị Thanh Huyền - Lùng Thị Kiên -

Nguyễn Thị Minh Phượng - Phạm Thị Thảo - Nguyễn Quốc Tư

Nhà xuất bản Hồng Đức

Người kiểm tra:

1. Nguyễn Thị Thu Hương
2. Nguyễn T. Ngọc Duyệt



Công ty Cổ phần sách MCBooks giữ bản quyền xuất bản và phát hành ấn bản độc quyền tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển giao bản quyền với Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh

Bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của Công ty Cổ phần sách MCBooks đều là bất hợp pháp và vi phạm Luật Xuất bản Việt Nam, Luật Bản quyền Quốc tế, Công ước Berne về Bản quyền sở hữu trí tuệ.

----- Chinese Copyright © Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh -----

Bản quyền tiếng Việt © Công ty cổ phần sách MCBooks

Chúng tôi luôn mong muốn nhận được những ý kiến góp ý của Quý độc giả để sách ngày càng hoàn thiện hơn.

Góp ý về nội dung sách: thezhishi@mcbooks.vn

Liên hệ về bản thảo và bản dịch: contact@mcbooks.vn

Liên hệ hợp tác truyền thông trên sách: project@mcbooks.vn

Liên hệ tư vấn, đại diện và giao dịch bản quyền: copyright@mcbooks.vn

Các tác giả viết sách có nhu cầu xuất bản xin vui lòng liên hệ với chúng tôi qua:

✉ Email: lienhebanquyen@mcbooks.vn

☎ Điện thoại: (024).3792.1466

(Bấm máy lẻ 113 gặp Phòng Kế hoạch)



LỜI NÓI ĐẦU

Giáo trình “Phát triển Hán ngữ” (tái bản lần 2) là tài liệu giảng dạy cấp quốc gia trong kế hoạch năm năm lần thứ 11 trong hệ thống giáo dục đại học Trung Quốc.

ĐỐI TƯỢNG SỬ DỤNG

Giáo trình “Phát triển Hán ngữ” chủ yếu dùng cho sinh viên học tiếng Trung Quốc, có thể đáp ứng được yêu cầu giảng dạy của môn học chính ở các cấp độ như sơ cấp (bao gồm mới bắt đầu), trung cấp và cao cấp. Trong đó, tài liệu giảng dạy các cấp sơ, trung, cao cấp có thể chọn dùng cho giảng dạy sinh viên chính quy chuyên ngành ngôn ngữ Trung Quốc, cũng có thể dùng cho các khóa bồi dưỡng trong và ngoài nước và cho người tự học tiếng Trung Quốc.

MONG MUỐN CỦA BAN BIÊN TẬP

- Giảng dạy và học tập để sử dụng tiếng Trung như một công cụ giao tiếp, không đơn thuần là học lý thuyết. Mục tiêu quan trọng nhất là vận dụng ngôn ngữ hiệu quả trong thực tế giao tiếp hàng ngày.

- Giáo viên dành thời gian cho việc phân tích nghiên cứu tài liệu, xây dựng phương hướng giảng dạy phù hợp. Giáo viên vừa có thể sử dụng cuốn sách như một tài liệu hữu ích, có thể dựa vào đó để tự bổ sung và phát triển, đồng thời tạo điều kiện cho người học cùng phát triển bằng cách kết hợp tìm hiểu thêm kiến thức từ nhiều nguồn.

- Người học vừa có thể theo sát nội dung được cung cấp trong tài liệu, vừa có thể tích cực, chủ động nắm bắt, trải nghiệm và tiếp thu ứng dụng ngôn ngữ từ trong cuộc sống hàng ngày. Người học dành thời gian trải nghiệm, ghi nhớ và vận dụng những nội dung được học vào thực tế, tự tạo cảm hứng học tập cho bản thân.

BAN BIÊN TẬP



适用对象

《发展汉语·初级综合》(II)与《发展汉语·初级综合》(I)相衔接,适合已掌握汉语最基本的句型,掌握1000—1200个常用词,能就与个人和日常生活密切相关的话题进行汉语交际的学习者使用。

教材目标

以全面提高初级阶段学习者听、说、读、写综合汉语交际能力为宗旨。具体而言,学完本册教材,学习者应达到以下目标:

(1) 熟练掌握普通话语音和汉语拼音;扩大汉语词汇数量,进一步掌握和深化汉语的基本语法结构知识。

(2) 增强汉语听、说、读、写能力,特别是听说能力;能运用所学汉语就日常生活和学习进行沟通,能用汉语就熟悉的题材进行描述,能进行一些基本的语段表达。

(3) 掌握一般的学习策略、交际策略、资源策略,进一步了解与汉语交际相关的中国文化知识。

(4) 注意跨文化交际差异,增强跨文化交际意识和跨文化交际能力。

特色追求

(1) 突出教材内容的科学性与实用性

本册教材注重语言要素及其编排和诠释的科学性、准确性,以便于进一步打好语言基础;课文选编注重可学性、趣味性,尤其注重教学内容的实用性,以利于学以致用,增强学习成就感。

(2) 综合能力培养与听说优先相结合

本册教材仍属于系统的语言学习的基础阶段,因此仍需以全面而又有重点地培养学习者的语言能力为目标,即把全面培养听、说、读、写综合语言能力,与突出听说的教学理念和实施策略结合起来,但总体上仍着力体现综合传授语言知识和综合训练语言技能的特点。

(3) 设计与实施以学习者为中心

以更好地服务于初学者为教材编写的核心理念,以是否有利于初学者的汉语学习作为体例设计和内容编排的标准。为此,本册教材作如下体例安排:

题解:希望通过对课文背景、特色或主旨等的点题,为学习者更好地理解课文进行铺垫。

词语学习:用颜色标注的词语,应重点学习和掌握。

走进课文:在课文旁边加设提问,提示需重点理解的课文内容、词语或语言点。

脚注:对涉及历史和文化的词语、专名、术语等做脚注,以降低课文学习的难度,并保证准确理解课文内容。

综合注释:语言点讲解之后随即练习,以便学用结合。

综合练习:涵盖语素、词语、语法、课文理解、阅读、表达、写作、拓展学习等各方面的内容。

语言点小结：每五课后附一个语言点小结，重要语言点以例句形式提纲挈领地加以概括和呈现，以便于学习者复习和掌握。

(4) 练习题设计以提高学习者综合语言能力为宗旨

本册教材的练习题包括书面练习和口语练习，力求将语言形式与交际场景、交际功能、交际需求相结合。练习题型涉及语音、汉字、词汇、语法、功能、文化等，既有课内的练习，也有与课内练习相关的拓展练习。通过多样化的练习方式，使学习者更好地消化、深化对所学内容的理解和记忆，同时在交际方式、交际策略等方面也有所创造和提高，从而逐步培养学习者正确、得体地运用汉语进行交际以及顺利进行跨文化交际的能力。

使用建议

(1) 本册教材共 25 课，建议每课用 6 课时完成。

(2) 注释着力于简明、扼要，课文编选尽量避免过长，因此教师可视情况予以细化和补充。

(3) “走进课文”可把课文的讲解、讲练跟右侧的问题结合起来。

(4) “综合练习”涵盖语素、词语、语言点、课文理解、阅读、表达、拓展学习等内容。其中，写作练习和拓展学习可课后完成，其他练习建议在课堂上完成。

(5) “课堂活动”希望寓教于乐，以活泼的游戏形式练习所学语言知识，教师的角色类似“导演”，最大限度地确保活动的成功和高效。

特别期待

学习者：

- ◎ 课前认真预习你将学习的每一课。
- ◎ 反复大声朗读你正在学习的课文。
- ◎ 喜欢每一篇课文，并学在其中，乐在其中。
- ◎ 课后经常复习学过的课文，积极寻找机会使用课文所学内容。

教师：

- ◇ 及时批改和讲评学习者的课内外作业。
- ◇ 真诚而恰当地肯定学习者的每一次进步。
- ◇ 课下深度备课，课上激情投入。
- ◇ 适时而恰当地传授学习策略，发展学习者的汉语学习能力。

特别致谢

本册教材英文翻译由在加拿大生活和工作的王瑞博士完成，在此谨致谢忱！

《发展汉语》(第二版)编写委员会及本册教材编者

目录

Contents

Mục lục

1

入乡随俗 11

Do as the Romans Do

Nhập gia tùy tục

综合注释: 1. V+着 (动作或状态的持续)

2. 不/没……不/没…… (双重否定)

3. 不是A, 而是B

2

儿子要回家 21

My Son Is Coming Home

Con trai sắp về nhà

综合注释: 1. 从来

2. 不A 不B

3. 处所+V+着+N (存在句)

3

卖辣椒的女孩儿 31

The Girl Selling Chili Peppers

Cô gái bán ớt

综合注释: 1. 复合趋向补语

2. 一+M (+N) +都/也+不/没…… (强调)

3. 既……也/又……

4. 把+O+V+趋向补语

4

我和中国有个约会 43

I Have a Date with China

Tôi đã có hẹn với Trung Quốc

综合注释: 1. “是……的”句 (1)

2. 不但……而且……

3. 其实

5

为什么我一个人站着吃 54

Why Do I Stand by Myself While Eating

Tại sao có một mình tôi đứng ăn

综合注释: 1. V₁+着+V₂

2. 疑问词+也/都……

语言点小结 (一) 65

Summary of the Grammar Points (I)

Tiêu điểm ngữ pháp (I)

动态助词: 了、着、过

6 我这里一切都好 66

Everything Is Fine Here

Ở đây, mọi thứ đều rất tốt

综合注释: 1. 越A越B

2. V+得/不+结果/趋向 (可能补语1)

7 我要去埃及 77

I Want to Go to Egypt

Tôi muốn đi Ai Cập

综合注释: 1. V/Adj+起来

2. V/Adj+下去

3. V+什么 (表示制止劝阻)

4. V得了/不了 (可能补语2)

8 旧梦 88

An Old Memory

Giấc mơ xưa

综合注释: 1. A比B+Adj/VP

2. A比B+Adj/VP+程度

3. A比B+还/更+Adj/VP

9 爱的教育 100

Education of Love

Giáo dục về tình yêu

综合注释: 1. N₁让/叫 N₂+V

2. …… , 特别是……

3. A不如B (+Adj/VP)

4. A有 (没有) B (这么/那么) +Adj/VP

10

快乐, 其实很简单 111

Being Happy Is Actually Quite Easy

Vui vẻ, thực ra rất đơn giản

综合注释: 1. —+M(N)—+M(N) (数量词重叠)

2. 动量补语

3. —M比—M+Adj/VP

语言点小结(二) 122

Summary of the Grammar Points (II)

Tiêu điểm ngữ pháp (2)

比较句

11

书本里的蚂蚁 123

The Ant in the Book

Chú kiến trong quyển sách

综合注释: 1. 疑问词虚指

2. 疑问词任指

3. V+出来(趋向补语的引申用法)

12

是“枕头”, 不是“针头” 134

It's Pillow, Not Needle Head

Đó là “gối”, không phải “kim tiêm”

综合注释: 1. 对……来说

2. 把+A+V成+B

3. 反问句I(是非问句形式)

13

中国来信改变了我的生活 145

A Letter from China Has Changed My Life

Bức thư từ Trung Quốc đã làm thay đổi cuộc đời tôi

综合注释: 1. 除了……(以外), ……

2. 不是A就是B

3. 名词/量词重叠

语法术语及缩略形式参照表

Abbreviations of Grammar Terms

BẢNG ĐỐI CHIẾU THUẬT NGỮ NGỮ PHÁP VÀ VIẾT TẮT

Grammar Terms in Chinese	Grammar Terms in <i>pinyin</i>	Grammar Terms in English/Vietnamese	Abbreviations
名词	míngcí	noun/Danh từ	n. / 名
代词	dàicí	pronoun/Đại từ	pron. / 代
数词	shùcí	numeral/Số từ	num. / 数
量词	liàngcí	measure word/Lượng từ	m. / 量
动词	dòngcí	verb/Động từ	v. / 动
助动词	zhùdòngcí	auxiliary/Trợ động từ	aux. / 助动
形容词	xíngróngcí	adjective/Tính từ	adj. / 形
副词	fùcí	adverb/Phó từ	adv. / 副
介词	jiècí	preposition/Giới từ	prep. / 介
连词	liáncí	conjunction/Liên từ	conj. / 连
助词	zhùcí	particle/Trợ từ	part. / 助
拟声词	nǐshēngcí	onomatopoeia/Từ tượng thanh	onom. / 拟声
叹词	tàncí	interjection/Thán từ	int. / 叹
前缀	qiánzhuì	prefix/Tiền tố	pref. / 前缀
后缀	hòuzhuì	suffix/Hậu tố	suf. / 后缀
成语	chéngyǔ	idiom/Thành ngữ	idm. / 成
主语	zhǔyǔ	subject/Chủ ngữ	S
谓语	wèiyǔ	predicate/Vị ngữ	P
宾语	bīnyǔ	object/Tân ngữ	O
补语	bǔyǔ	complement/Bổ ngữ	C
动宾结构	dòngbīn jiégòu	verb-object/Kết cấu động tân	VO
动补结构	dòngbǔ jiégòu	verb-complement/Kết cấu động bổ	VC
动词短语	dòngcí duǎnyǔ	verbal phrase/Cụm động từ	VP
形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ	adjectival phrase/Cụm tính từ	AP